

No. 41755

**Brazil
and
Jamaica**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica on technical cooperation in the area of sugar and ethanol. Kingston, 16 May 2005

Entry into force: *16 May 2005 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Jamaïque**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine du sucre et de l'éthanol entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque. Kingston, 16 mai 2005

Entrée en vigueur : *16 mai 2005 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF JAMAICA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE AREA
OF SUGAR AND ETHANOL

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Jamaica (hereinafter referred to as "the Parties")

Recalling the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil Government and of Jamaica signed in Brasilia, on the 28th of August, 1997;

Determined to develop and to deepen cooperation ties;

Encouraged by continued strengthening of the friendship and fraternity existing between the two countries and peoples;

Emphasizing the special interest in technical cooperation in the agricultural sector;

Agree to observe the present Memorandum of Understanding:

1. The Parties accept that, whenever requested, they will enter into consultations for mutual technical cooperation for the development and modernization of the sugar and ethanol industries.

2. The implementation of mutual technical cooperation actions in the industries identified in paragraph 1 shall be undertaken by means of the Complementary Arrangements, specified under Article 2 of the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Jamaica, signed in Brasilia, on the 28th of August, 1997.

3. To facilitate the implementation of the mutual technical cooperation actions in the sugar and ethanol industries, which may be developed under the scope of future arrangements, the Parties can establish partnerships with the public and private sector institutions, and international agencies and organizations, as well as with non-governmental organizations.

4. The development of any actions, programmes, projects and activities conceived under the present Memorandum of Understanding will be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations.

5. The development of any actions, programmes, projects and activities conceived under the present Memorandum of Understanding will be coordinated, on the Jamaican side, by the Ministry of Foreign Affairs.

6. The Parties accept that they will meet to formulate the mutual technical cooperation to be developed with a view to modernize the sugar and ethanol industries.

7. The actions, programmes and projects conceived under the present Memorandum will be subject to the laws and regulations of the Federative Republic of Brazil and of Jamaica.

8. The present Memorandum will be effective as of the date of its signature.

9. The Parties may express their intention to bring the Memorandum of Understanding to an end in writing through diplomatic channels.

Done at Kingston, on the 16 of May, 2005, in two originals, in Portuguese and in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of Jamaica:

K. D. KNIGHT
Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA JAMAICA NA ÁREA DE AÇÚCAR E DE ETANOL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da Jamaica
(doravante denominados as “Partes”),

Recordando o Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Jamaica, firmado em Brasília, em 28 de agosto de 1997;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Animados pelo contínuo fortalecimento da amizade e da fraternidade existentes entre os dois Países e povos;

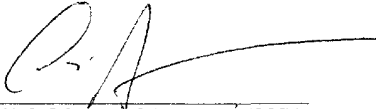
Destacando o especial interesse na cooperação técnica no setor agrícola;

Concordam em observar o presente Memorando de Entendimento:

1. As Partes concordam em, quando solicitadas, realizar consultas para a mútua cooperação técnica para o desenvolvimento e a modernização da indústria do açúcar e do etanol.
2. A implementação de ações de mútua cooperação técnica nas indústrias previstas no parágrafo 1 deve ser efetivada por meio de Ajustes Complementares, como disposto no parágrafo 2 do Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Jamaica, firmado em Brasília, em 28 de agosto de 1997.
3. Para facilitar a implementação de ações de mútua cooperação técnica nas indústrias do açúcar e do etanol, que podem ser desenvolvidas sob o amparo de futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, com organizações e agências internacionais, bem como com organizações não-governamentais.


4. O desenvolvimento de quaisquer ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores.
5. O desenvolvimento de quaisquer ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento serão coordenados, do lado jamaicano, pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros.
6. As Partes concordam em encontrar-se para formular a cooperação técnica mútua a ser desenvolvida com vistas à modernização da indústria do açúcar e do etanol.
7. As ações, programas, projetos e atividades concebidos de acordo com o presente Memorando de Entendimento estarão sujeitos à legislação da República Federativa do Brasil e da Jamaica.
8. O presente Memorando terá efeito a partir da data da assinatura.
9. As Partes poderão expressar sua intenção de pôr termo ao Memorando de Entendimento por escrito por via diplomática.

Feito em Kingston, no dia 16 de maio de 2005, em dois originais, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA JAMAICA

K. D. KNIGHT
Ministro dos Negócios Estrangeiros e do
Comércio Exterior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU SUCRE ET DE L'ÉTHANOL
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérative de Brésil et

Le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »)

Rappelant l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Jamaïque signé à Brasilia, le 28 août 1997;

Résolus à étendre et à resserrer leurs liens de coopération ;

Encouragés par le constant renforcement des liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux peuples et pays ;

Soulignant l'intérêt tout particulier que présente la coopération technique dans le secteur agricole ;

Conviennent d'observer le présent Mé morandum d'accord :

1. Les Parties conviennent de procéder, lorsqu'elles en seront priés, à des consultations en vue d'aboutir à une coopération technique mutuelle ayant pour objet de développer et de moderniser les industries du sucre et de l'éthanol.

2. La mise en œuvre des actions de coopération technique mutuelle visées au paragraphe 1 s'effectuera au moyen des arrangements complémentaires stipulés à l'article 2 de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasilia le 28 août 1997.

3. Pour faciliter la mise en œuvre des actions de coopération technique mutuelle dans le domaine des agroindustries tropicales qui pourraient être mises au point dans le cadre d'arrangements futurs, les Parties peuvent créer des partenariats avec des institutions des secteurs publics et privés, des institutions et des organisations internationales et qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. La mise au point de toutes actions, programmes, projets et activités conçus en vertu du présent Mé morandum d'accord sera coordonnée, du côté brésilien, par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures.

5. La mise au point de toutes actions, programmes, projets et activités conçus en vertu du présent Mé morandum d'accord sera coordonnée, du côté jamaïcain, par le Ministère des Affaires étrangères.

6. Les Parties conviennent de se réunir pour formuler les actions de coopération technique mutuelle qui devront être mises au point pour moderniser les industries du sucre et de l'éthanol.

7. Les actions, programmes et projets conçus en vertu du présent Mé morandum d'accord seront régis par les lois et règlements de la République fédérative du Brésil et de la Jamaïque.

8. Le présent Mémorandum d'accord prendra effet à la date de sa signature.

9. Les Parties peuvent exprimer leur intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord par écrit par les voies diplomatiques.

Fait à Kingston, le 16 mai 2005, en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
Le Ministre des Affaires étrangères et du commerce extérieur,
K. D. KNIGHT

